

No • 57

Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

Efraín Bartolomé

2011

**AÑO INTERNACIONAL DE LAS POBLACIONES
AFRODESCENDIENTES Y LOS BOSQUES**



CURANDERO

JUSTINIANO DOMÍNGUEZ MEDEL / Nguiva (POPOLOCA)

“Gracias ha todas y todos nuestros compañeros que con sus colaboraciones han hecho posible que hoy, el Colibrí vuele alto y lejos. Gracias también ha nuestros estimados lectores”

Tlazocamati Miak



COLIBRÍ
TERCER ANIVERSARIO

<http://elcolibri.webs.com/>

COLABORAN: GUILLERMO GARRIDO, MARCE VIAÑEZ, GREGORIO REGINO, IRMA PINEDA,
ENRIQUETA LUNEZ Y JUSTINIANO DOMÍNGUEZ MEDEL

Colibrí

Publicación en Lenguas Originarias



Miradlo ahí,
entre la abeja y el alma:
el colibrí.

Efraín Bartolomé

Periódico Cómo? • Director Editorial: José Luis Benítez A.

Colibrí • Director: Gerardo Pérez Muñoz

JUAN GREGORIO REGINO

XOTA NDI'YAJAN (MAZATECO)

BE'AN ÉHEN NGASONDIEHE

Jé ts'afuatjijajóna ngasondie,
jé ts'akjix'ána ngatjua,
t'ie yejé'an'yá xi chja,
xi mojnó, xi kjanda.
Bé yije'an kó kjí'í ngasondie.
Kuixi ts'afuatjijajóna,
xi ts'abokóna, xi se'enchjajóna.
Ngat'e be'an éhen ngasondie.
Ngat'e be'an éhen naxihi.
Ngat'e be'an éhen chohon
Ngatjandibua nisié'ne.
Ngatjandibua xundaxi'í'ne.
Ngisiejóna.
Ngatjaa tjingó bojón'e.
Ngatjaá tsiun'e.
Ngat'e be'an éhen yáhá.
Ngat'e be'an éhen ts'uíhi.
Ngat'e be'an éhen ndijoho.
Ngat'e be'an éhen t'anangui.
Ngat'e be'an éhen naxoho.
Ngat'e be'an éhen nixtjiehen.
Ngat'e be'an éhen ñño.
Ngat'e be'an éhen sáhá.
Ngat'e be'an éhen kjaboyáha.
Ngat'e be'an éhen choho.
Ngat'e be'an éhen inimaha.
Ngatjandibua naxón'e.
Ngatja'a k'ion'e
Ngui'tiénan'e
Ngui'tiénan'é
Kuixi kamá chik'o'an,
Kuixi kamá yibina
Xi skjix'ána ngatjua.
Kuixi skona
Ñanga tsijen, ñanga nixtjien,
Ñanga jño, ñanga tjik'ien.
Kuí kama nchik'oan.

CONOZCO LA LENGUA DEL MUNDO

El mundo ya gira conmigo,
ya me va abriendo sus puertas.
Puedo escuchar a quienes hablan,
a quienes ríen, a quienes lloran.
Voy descubriendo el misterio del mundo.
El mundo ya gira conmigo,
me enseña y me habla.
Porque yo conozco la lengua del mundo.
Porque yo conozco la lengua del cerro,
del trueno, del árbol y del día.
Porque yo conozco la lengua del sol.
Porque yo conozco la lengua de la piedra,
de la tierra, de la flor y de la noche.
Porque yo conozco la lengua de la estrella.
Porque yo conozco la lengua de la luna,
de la nube, del mar y de la muerte.
Que vengan ahora las flores.
Que vengan ahora los pájaros.
Que vengan ahora los gallos.
Que canten conmigo.
Que llegue ahora el copal.
Que llegue ahora el tabaco.
Que llegue ahora el cacao,
que me escuchen.
Ellos serán mis guardias.
Ellos serán las llaves
que me abrirán las puertas.
Ellos me vigilarán
en lo nítido, en lo visible,
en lo oscuro y las sombras.
Ellos serán mis guardias.

IRMA PINEDA BINNIZÁ (ZAPOTECA)

TU LAADU

Tu laadu
Laadu
yanna ma gadxé si laadu
Para biaana lidxidú
para zé riuunda stidu
ma zitu nga biaana ridxi yaya sti' xahui
ma biaanda guendanayeche' sti' ca guie'
ni ruzaani' lu xtaani' jña
ca xiiñe' ma qui zucaadiagaca' diidxa'
ni bieles' ndaani' ruua bixhoze
ma bigani ca dxi guca' xcuidi
rutuiluca' naa nuaa gaca stobi
nisi ridxi raca ndaani' ti guidxi ro' nga riudiaga'
ne tini sti' ca dxi ca
Bisiaandadu xa lá
ni bisibani laanu
nácani yanna ti bandá' nuaa guxiaya'
Tu laadu yanna
laadu
cani gucala'dxinu stobi nga ñacadu?

QUIÉNES SOMOS

Quiénes somos
nosotros
los que ahora parecemos otros
Dónde quedó nuestra casa
adonde se han marchado nuestros cantos
lejos quedaron los alborotados gritos de la urraca
en el olvido está la alegría de las flores
que iluminan los huipiles de mi madre
mis hijos no escucharan las historias
que nacieron de la boca de mi padre
los días de mi infancia guardan silencio
frente a la vergüenza de sentirme otro
no se oye más que el rumor de la ciudad
los días oxidados
Hemos olvidado el nombre
que nos dio origen
esa sombra que borrar quisiera
¿Quiénes somos ahora
nosotros
los que un día quisimos ser como los otros?

• CONSEJO EDITORIAL •

Enriqueta Lunez Pérez, Jaime
Chávez Marcos,
Esteban Ríos Cruz, Delfino
Marcial Tatiana Bernaldez

• RESPONSABLE DE LA PÁGINA •

Narciso Senguino

• DISEÑO EDITORIAL •

Martha García



IN TEOTECUANTIN

LOS TIGRES SAGRADOS DE TLAXPANALOYA, SUPERVIVENCIA DE LA RELIGIÓN MESOAMERICANA

Guillermo Garrido Cruz

Tlaxpanaloya ("Lugar donde se barre"), es un pueblo nahua del municipio de Naupan, en el norte del estado de Puebla, de acuerdo con el censo del 2000 tiene apenas 1527 habitantes mayores de cinco años. La gente se dedica al cultivo de chile, cacahuate, frijol y café. Algunas mujeres confeccionan prendas de vestir tradicionales para venderlas y así contribuir a la economía familiar. La mayoría de la población habla el mexicano; los niños tienen a este idioma como su primera lengua. Junto con Naupan, Chachahuantla, Atla y Xolotla formaron las cinco estancias en la época colonial, pues tanto Huauchinango y Acaxochitlán se peleaban sus tributos, litigios que se originaron desde la época prehispánica. Anteriormente la lengua mayoritaria fue el totonaco, idioma que fue desplazado por el prestigio del náhuatl durante la dominación texcocana.



FOTO: Guillermo Garrido

Tlaxpanaloya es uno de los pocos poblados en México (si acaso el único), donde todavía se rinde culto al jaguar (panthera onca). Dentro de la mitología de los pueblos mesoamericanos, el jaguar (tecuaní en náhuatl, que significa "el devorador de gente") es uno de los animales más importantes junto con la serpiente. Era considerado un semidiós, por los mexicas pues se asociaba con Tláloc, Quetzalcóatl y Tezcatlipoca. Aparece representado en la iconografía de la mayoría de las culturas antiguas como "el señor de los animales" por su capacidad y características ya que es fuerte, ágil, y hábil para ver en la oscuridad y cazar.

El templo católico de Tlaxpanaloya resguarda las esculturas de madera de dos jaguares (en español regional se les conocen como "tigres"), de tamaño natural que evocan a la iconografía prehispánica. Se encuentran en una posición sentada sobre sus patas traseras, mientras que sus delanteras están en posición adelantadas como si estuvieran sosteniendo algo, con un hueco entre ellas. La cabeza de uno está volteada hacia la izquierda mientras que la de la otra escultura a la derecha, es decir, los dos se dirigen la mirada. Tienen su hocico abierto que deja ver dos grandes colmillos; en su cabeza posa una especie de corona. Probablemente antaño servían de portaestandartes pues en sus manos está un hoyo para sostener las banderas. Seguramente fueron esculpidos en la época colonial (S. XVI), recientemente fueron retocados con pintura vinílica por el pintor que decoró la iglesia.

Los habitantes de Tlaxpanaloya los llaman teotecuantin (jaguares sagrados) y se encuentran en el mismo plano de culto comparable a la de los santos locales. A pesar de que desde siempre los curas se han opuesto a que se les veneren por lo que su culto se realiza de una manera "clandestina". Son visitados por los otomíes quienes los llaman jâtsate (jaguares sagrados) y por los totonacos quienes les llaman "santomisin". Se le ofrendan: pan, atole, tamales, dinero, cerveza, cigarros, aguardiente, productos agrícolas

(chiles, mazorcas, calabazas, etc.). También les son impuestos xochicoscatl (collares de flores) y xochimacpali (cetros de flores).

El culto a los jaguares está asociado con los ciclos agrícolas como sucedía en la época prehispánica. Existen muchos mitos relacionados con este culto en Tlaxpanaloya, por ejemplo, cuando se siembra, con rezos y oraciones se le pide a los jaguares que cuiden las milpas para que otros animales no hagan destrozos en los sembradíos. Por otro lado, cuando una mujer lleva cargando a su hijo con rebozo en la espalda y se encuentra rezando frente a los jaguares, si el niño toca accidentalmente a uno de ellos, enfermará en la noche, por lo que la madre al día siguiente tiene que dedicarles una ofrenda, de esta manera el niño sanará.

Resulta asombroso que en pleno siglo XXI quedan todavía vestigios del antiguo culto a los jaguares, el caso de Tlaxpanaloya es un vivo ejemplo de la religión mesoamericana.

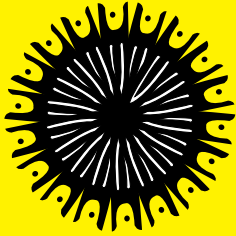
**TEATRO ZAPOTECO
DEL
COLECTIVO LITERARIO QUIAVINÍ**

Zicy bi, ried rcyetzlaz ried yiabi xte zhayba
"Como el viento, la alegría viene bajando del cielo"

**Escuela Nacional de Antropología e Historia
(Auditorio Piña Chan)**
jueves 30 de junio de 2011 7 pm

Museo Nacional de Culturas Populares (Jardín Jacaranda)
sábado 2 de julio de 2011, 6 pm **ENTRADA GRATUITA**

CONVOCATORIA



FESTIVAL DE CINE Y VIDEO
KAYCHE'
TEJIDOS VISUALES

Se convoca a los Realizadores Indígenas y No Indígenas del mundo al Primer Festival de Cine y Video "Kayche' Tejidos Visuales", que se realizará en Mérida, Yucatán, México del 5 al 10 de diciembre del 2011.

Queremos hacer de este festival una tradición en la capital yucateca como un espacio dedicado al diálogo a través de audiovisuales. Desde diferentes ángulos: el social, cultural y político, haciendo énfasis en cuatro temáticas principales: autogestión; soberanía alimentaria; la migración y los saberes indígenas.

Se recibirán obras audiovisuales de acuerdo a las siguientes BASES:

1. Pueden participar las películas y videos relacionados con las cuatro temáticas principales y en las categorías ficción, documental, animación y cinefanto.

Temáticas principales

Migración. Se consideran las producciones que muestren las experiencias de vida de migrantes y sus familias, así como las denuncias por violaciones a los derechos que como migrantes poseen, esto es la violación a las garantías individuales.

Soberanía alimentaria. Entendiéndose como la práctica de desarrollar mecanismos propios de producción de los alimentos sin deterioro a la tierra y a los seres humanos; las producciones que conformarán esta sección serán las que promuevan la salud a través de la buena alimentación cuyo origen sean los cultivos orgánicos.

Saberes indígenas. Se argumenta que los pueblos indígenas son poseedores de conocimientos importantes y que de ser usados por el planeta pueden incrementar los niveles de vida. Dichos conocimientos hasta la actualidad no han sido explotados al máximo en el nuevo modelo económico mundial.

Autogestión. Proceso mediante el cual se desarrolla la capacidad individual o de un grupo para identificar los intereses o necesidades básicas que le son propios y que a través de una organización permitida defenderlos, expresándolos con efectividad en la práctica cotidiana, basándose en una conducción autónoma y en una coordinación con los intereses y acciones de otros grupos. Este concepto por supuesto que lleva implícito de planificación, democracia participativa y desarrollo sustentable. Es una herramienta eficaz probada que exalta la utilización de los mejores valores del individuo y de los grupos, situándolos en mejor posición para enfrentar y resolver sus problemas comunes. La idea de autogestión persigue el poder para decidir por sí mismo sobre las decisiones que le afectan.

2. Podrán participar todas las obras producidas de forma independiente que hayan sido realizadas a partir del 1° de enero de 2007.

3. La duración de las obras podrán ser de entre un minuto hasta 60 minutos, considerando los créditos.

4. Las obras podrán estar habladas en cualquier idioma, siempre y cuando se acompañe de la traducción o esté subtitulada en español.

5. No habrá un límite de materiales por parte de un mismo realizador. Sin embargo, el JURADO CALIFICADOR premiará solamente un trabajo por autor, evitando duplicar la premiación.

6. Deberán ser enviadas tres copias de cada obra en formato DVD con una duración no mayor a 60 minutos (créditos incluidos). Además se enviará la obra en formato de archivo .mov, con calidad DV.

7. La inscripción es gratuita y debe de formalizarse llenando la ficha de inscripción correspondiente que se puede solicitar a festival.kayche@gmail.com

8. Una vez realizada la inscripción, deberán enviar con porte pagado y con la leyenda "Material Cultural Sin Valor Comercial", la Ficha de Inscripción impresa y firmada; las tres copias en DVD; una copia en archivo .mov y tres fotografías digitales de la obra en alta resolución (300 dpi, TIFF o JPG) a la siguiente dirección:

Festival de Cine y Video Kayche' Tejidos Visuales
Calle 61 Num. 423B por 44 y 46 Col. Centro
CP 97000
Mérida, Yucatán, México

9. La recepción de materiales es del primero de junio al primero de septiembre de 2011 (en el caso de los envíos postales se respetará la fecha del matasellos). Los resultados serán publicados en el sitio oficial del Festival.

10. Los materiales recibidos pasarán a formar parte de un acervo interinstitucional con fines de promoción y difusión cultural, por lo cual es indispensable que el realizador añada una carta de conformidad, dirigida al COMITÉ ORGANIZADOR del Festival, en donde se aprueba que su obra sea utilizada con estos fines. Este requisito es ineludible y necesario para que la obra pueda participar en la competencia.

11. El COMITÉ ORGANIZADOR realizará una preselección del material recibido. Se tomará en cuenta que las obras cumplan con todos los requisitos establecidos en la convocatoria. Esta preselección será revisada por el JURADO CALIFICADOR para emitir su voto y premiar la pieza con mayor valor en el contenido y producción.

12. El COMITÉ ORGANIZADOR se reserva el derecho de descalificar del concurso a todas aquellas obras que no cumplan con las bases de esta convocatoria, o si se comprueba la falsedad o inexactitud de cualquiera de los datos proporcionados al momento de someter la obra al concurso respectivo.

13. El JURADO CALIFICADOR será compuesto por expertos en cine y medios audiovisuales, además de personalidades con trayectoria en los temas estratégicos del festival.

14. Se laureará una obra entre las diversas categorías con el premio del jurado y otra más con el premio del público. También se entregarán menciones honoríficas a las obras destacadas en cada categoría.

15. Los trabajos elegidos para la SELECCIÓN en COMPETENCIA serán exhibidos durante los días del festival. Posteriormente se realizará una muestra itinerante, sin fines de lucro, en la ciudad de Mérida y otras comunidades del interior de Yucatán, así como en otras ciudades del país y del extranjero.

16. Todas las obras inscritas preseleccionadas por el comité serán mostradas en sedes alternas al Festival durante el año.

17. Todo aquello no previsto en la presente Convocatoria, será resuelto exclusivamente por el Comité Organizador.

18. Para la resolución de cualquier duda relativa a la Convocatoria y Bases del Concurso, dirijase por escrito a: festival.kayche@gmail.com

festival_kayche www.festivalkayche.blogspot.com festival.kayche@gmail.com

ENRIQUETA LUNEZ BATZIL K'OP (TSOTSIL) JCH'UNOLAJEL

Sut'ul no'ox ta k'unil son,
li pakchikin ak'ubale
spatan ta sti' yo'on
li jch'unolajeletike.
Yu'un li ye sti'ike
chvul ta chikiniletik
K'ucha'al buch'o ja' to chch'un
ta jun lo'il o'onai
muk'u jech o li k'ejimolale.

AGORERO

Envuelta de efímeras notas,
la sorda noche
acoge en su seno
a los predicadores.
Sus voces
se disuelven en los oídos
de los que aún creen
en los presagios
de un canto insoportable.

LA CLASE DE JUAN GREGORIO REGINO

Marcela Viañez Reyes

La oportunidad de escuchar a un escritor netamente indígena, no se da todos los días.

Es marzo, tenemos frío y un café no nos lo quita, la clase esta próxima a empezar y el salón al que le caben cien almas está lleno, así que nos tocará sentarnos en el pasillo.

Ha entrado Juan Gregorio Regino. Nos lo presentan: etnólogo, maestro normalista y escritor mazateco; nos dejan con él, comienza el diálogo. Nos adentra poco a poco a la literatura indígena contemporánea. Comienza, dice, en el pensamiento indígena.

La escritura en lengua indígena se torna difícil por la formación occidental que se les ha dado a los pueblos originarios. Juan Gregorio se pregunta ¿Cómo buscar acerca de mi cultura, de mi etnia si no hay nada escrito, si todo está en la oralidad?, se habla de que las técnicas en la escritura indígena no se han buscado y por ende no se manejan a conciencia, pero es cierto que existe una técnica que está en el corazón de la culturas, es decir, se encuentra en los rituales que las diversas etnias practican con fines específicos. Todas las manifestaciones de cultura se encuentran en los rituales, cantos, danza, música, etc.

El arte en los pueblos indígenas está vinculado esencialmente a lo sagrado, al contrario de la visión económica que se tiene en Occidente respecto al arte, las

etnias consideran cualquier manifestación artística como sagrada y ha tenido esa función desde siempre.

Pocas son las personas que tienen acceso a los rituales por la visión sagrada de los mismos. Cuando alguien está enfermo puede entrar al ritual. Los chamanes son considerados guías, sabios que dicen que es lo que el enfermo tiene y cómo curarlo, para ello se necesita llegar al lugar de la perfección. Es necesario entonces el uso de los cantos en los rituales, pues poseen métrica y ritmo, aunque no del tipo occidental. Los hongos, que para nosotros los no indígenas son puramente plantas alucinógenas, hablan a través del maestro, del chamán, y son quienes corren por el alma, por el cuerpo del sujeto para llevarlo a una recuperación de su mal.

Pero no es necesario ser chamán para buscar las formas de llegar a la literatura indígena, esta surge desde el pensamiento y corazón indígena. Juan Gregorio Regino, lee algunos poemas de escritores indígenas y nos comenta que el fin es: construir palabras bellas, porque cuando esto sucede, se abre el cielo y el espíritu se cura. Hay que agradecerles a los poderes de la naturaleza para que abran el camino del conocimiento.

Nos queda hacernos la pregunta ¿Por qué no se incluye la literatura indígena en la mexicana, si se habla, se piensa y se escribe en más de setenta lenguas? Quizá

porque no se les considera importantes y por ello se les relega, aunque en el extranjero se aprecie más esta manifestación artística de nuestros pueblos.

Juan Gregorio comenta que bajo este fenómeno, se han encontrado ciertas formas de versificación en Mazateco en los rituales de María Sabina y de ello se ha encargado un investigador estadounidense.

En los rituales de María Sabina se ven elementos de la religión católica en sincretismo con los del pensamiento indígena. Hay incluso una corriente que se llama etnopoesía y se da en inglés. Los escritores en lenguas indígenas son bilingües porque se les ha creado la necesidad de aprender el español. Las lenguas indígenas enriquecen a las demás de sobremana.

Todos llegamos a la misma conclusión, se debe crear cultura a partir de las raíces indígenas sin alejarse de ellas para no perder legitimidad, recurrir a los elementos rituales, característicos de la etnia para la poesía. No podemos evitar que la cultura mexicana este llena de rasgos indígenas, debemos aceptarlos, valorarlos y disfrutarlos. La poesía existente en la oralidad ahora está presente en la escritura y nosotros podemos acercarnos a ella y difundirla. Ejemplo de ello es la clase de hoy, impartida por Juan Gregorio Regino.

Marcela Viañez Reyes

PRÓXIMAMENTE El Vuelo
escúchanos en del Colibrí los miércoles
de 19 a 20 hrs.

RADIO INTERNET
sabersinfin.com